

世界十大文学名著

红 与 黑

THE RED
AND
THE BLACK

〔法〕司汤达 著

Stendhal

罗玉君 译

 上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑/(法)司汤达著,罗玉君译.-上海:上海
文艺出版社,2007

(世界十大文学名著)

ISBN 978-7-5321-3192-1

I.红… II.①司…②罗… III.长篇小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第119384号

出品人:郑宗培

策划:曹元勇 海力洪

责任编辑:张安庆

美术编辑:王志伟

装帧设计:灵动视线·严 潇

红与黑

[法]司汤达 著

罗玉君 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路74号

电子信箱:slcm@publicl.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 北京通州富达印刷厂印刷

开本635×965 1/16 印张32 字数450,000

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

印数:0,001-4,000册

ISBN 978-7-5321-3192-1 定价:27.00元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 010-89580585

编辑说明

人类正在经历着一个信息大爆炸的时代。作为精神产品的图书也不例外。读者面对品种繁多、应接不暇的图书信息，同样面临如何选择的窘境。即便是面对数百部在文学史上地位显赫的经典名著，选择也一样无法回避。

2006年，美国《读者文摘》和《纽约时报》组织欧、亚、美、澳、非五大洲的十万读者进行投票，评选出了世界十部文学经典。2007年，英国《泰晤士报》报道，英、美和澳洲的125位作家应邀从五百多部最受读者喜爱的文学作品中评选出他们心目中最值得阅读的十部经典。另外，《泰晤士报》还通过读者问卷调查，让英国读者选出他们心目中的十大经典名著。在这些经典名著榜单中，俄国作家列夫·托尔斯泰的《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》，法国作家福楼拜的《包法利夫人》、司汤达的《红与黑》，英国作家莎士比亚的《哈姆莱特》等，赫然在列。毫无疑问，这些作品代表了欧美国家最具世界性、最受读者欢迎的文学经典。

为了方便我国读者选择自己必读的世界文学名著，我社决定推出上海文艺版的“世界十大文学名著”。

在参照上述种种“十大文学经典”榜单的基础上，我们征求了国内众多实力派作家和著名文学翻译家的意见，选择了十部真正称得上“经典中的经典”的世界文学精品。同时，我们坚持“名著配名译”的原则，避免急功近利、粗制滥造，以致贻害读者与后人。

我们衷心期望，放在您面前的这套“世界十大文学名著”不仅能为我国读者打开一道进入世界文学殿堂的大门，而且由此将读者引向一个更为广阔、有益的文学天地。

上海文艺出版社
“世界十大文学名著”编辑组
二〇〇七年八月

目 录

一 小城

3

二 市长

7

三 穷人的利益

11

四 父与子

17

五 谈判

21

六 愁闷

30

七 选择的爱

38

八 小风波

49

九 乡村的一夜

57

十 雄心和涩囊

66

十一 一夜

70

十二 旅行

75

十三 透明的袜子

81

十四 英国剪刀

86

十五 鸡鸣

90

十六 第二天

94

十七 第一位副市长

99

十八 皇帝驾到维立叶尔

104

十九 思想使人痛苦

116

二十 匿名信

124

二十一 和主人的对话

129

二十二 一八三〇年的风尚

142

二十三 一个官吏的悲哀

154

二十四 省会

168

二十五 神学院

175

二十六 世界或富人所缺少的是什么

182

二十七 人生的初次经验

192

二十八 圣体游行

196

二十九 第一次向上爬

203

三十 野心家

217

三十一 田园乐趣

234

三十二 初见世面

245

三十三 学步

253

三十四 德·拉·木尔爵府

257

三十五 敏感和虔诚的贵妇

269

三十六 说话的姿态

272

三十七 风湿病

278

三十八 抬高身价的装饰是什么

286

三十九 跳舞会

296

四十 玛嘉锐特皇后

305

四十一 少女的王国

313

四十二 他是一个丹东吗

317

四十三 圈套

323

四十四 少女的心事

331

四十五 那是一个圈套吗

337

四十六 夜半一点钟

342

四十七 古剑

348

四十八 残酷的时刻

353

四十九 滑稽歌剧

358

五十 日本花瓶

366

五十一 秘密记录

372

五十二 讨论

377

五十三 教士 林地 自由

384

五十四 斯特拉斯堡

391

五十五 道德的任务

397

五十六 道德的爱

404

五十七 教会里最好的位置

407

五十八 曼依莱斯珂

410

五十九 厌倦

414

六十 剧场的包厢

418

六十一 使她恐惧

422

六十二 老虎

427

六十三 软弱的地狱

432

六十四 一个聪明人

437

六十五 暴风雨

443

六十六 悲惨的详情

448

六十七 碉堡

455

六十八 有权力的人

459

六十九 阴谋

465

七十 安静

470

七十一 审判

474

七十二

480

七十三

485

七十四

490

七十五

497

红 与 黑

(一八三〇年纪事)

一 小 城

把成千的生物放在一起，
拣除了坏的，
那笼子就不热闹了。

——霍布斯^①

维立叶尔小城可算是法朗士—孔德省里最美丽的城市当中的一个了。它的白色的房屋，有着用红瓦盖成的尖尖的屋顶，疏疏密密，排列在一个山坡的斜面上，曲折蜿蜒的地方，却被一丛丛的茁壮的栗树衬托出来。杜伯河在旧堡垒的下面，约有数百步的地方奔流着，这旧堡垒是从前西班牙人建筑的，到今天只剩下断瓦颓垣了。

维立叶尔的北面，被一座高山所掩蔽，这是汝拉山脉的分支。每年十月，当最初的寒流来到的时候，威拉嶙峋的山峰，便盖满了白雪。从山间狂奔下来的急流，经过维立叶尔城，然后倾泻似的注入杜伯河。急流贡献水力给无数间锯木厂，这是一桩很简便的工业，城中大多数的居民，因此快乐过活。自然，这城中的居民，农民多于有钱的绅士。

但是，并非这些锯木厂使这座小城富足了。富足的原因，是靠着印花布料的制造；这是有名的缪鲁士花布。自从拿破仑失败以后，这种繁荣，改变了维立叶尔全城房屋的画貌，门墙粉饰一新。

人们刚走进这城市，就听到一阵噪声，震得人们头痛。这是一架又可怕又喧嚣的机器所发出来的声响。二十个笨重的铁锤，因急流冲动齿轮，高举起来，又自然地落下。这响声使街道都震动起来。每天每个铁锤，不知道要造出多少万铁钉，当铁锤一起一落的时候，那些又鲜艳又美

^① 霍布斯(Thomas Hobbes, 1588 - 1679): 英国哲学家、政治家。

丽的少女，递送小铁片在巨大的铁锤下面，于是小铁片很快就变成钉子了。这种工作，表现显得粗笨，却是使第一次来到法兰西和瑞士交界的山里的旅客最感到惊奇的一种工业呢。假如他走进维立叶尔城，询问这座会震聋大路上行人耳朵的宏大的制钉厂究竟属于哪一个的，人们会用懒洋洋、慢吞吞的语调回答他说：“它吗？它是属于市长先生的。”

维立叶尔有一条大路，从杜伯河岸起，直达山坡坡顶。在这一条大道上往来的旅客，只要他在中途稍稍停留数分钟，百分之九十九他可能看见一个神色匆忙的显要的男人。

只要看见他，所有路上的行人，都赶忙脱帽敬礼。他头发斑白，穿着灰色的服装，他曾经得过许多勋章。他有宽大的前额，鹰嘴似的鼻子，总之，他的面貌，严肃端正。在他的面貌上，我们一眼望去，甚至觉得他不但有乡村市长的尊贵，还兼有某种和悦；这种和悦，我们仅能在四十八岁或五十岁的人的身上发现。但是不久这位巴黎的旅客，更发现他自得和自满的逼人的神气；谁也猜不定，在他这种自满的心情里，偏见是怎样的窄狭，创造的智慧是怎样的稀少。这个人的才能，我们可以断定，他只能办到严格地收讨他人的欠债，当他自己欠人家的债时，他愈迟还愈好。

这便是维立叶尔城的市长德·瑞那先生。当他用严肃的步态穿过街心，走进市政府，旅客就看不见他的影子了。但是假如这位旅客继续散步，再走上一百步左右，他便远远地看到一座样式相当美丽的房子，从房子周围的铁栏栅望进去，还可瞧见极华美的花园。再望过去，便是一带布果尼的山脉所组成的天际线，好像天生来愉悦人们眼睛的。这一片风光使旅客忘记了那开始使他窒息的、病疫一般的财利的氛围。

又有人告诉旅客说：这座房子是属于德·瑞那先生的。他的房子刚刚落成。他拥有这样美丽的坚固的白石住宅，完全由于他那大规模的制钉厂所赚来的利息。有人说他的祖宗是西班牙人，据说在路易十四未征服此地以前，他的祖宗——西班牙人——已经来到此地安居乐业了。

自从一八一五年起，他就以为做工业家，是够羞耻的了。原因是从一八一五年起，他已经做了维立叶尔的市长。这壮丽的花园的各部平台是由护堤短墙支持着，一层一层的，一直到杜伯河岸。这也是德·瑞那先生在制铁生意上经营的结果。

在法兰西我们不要想多看见这类明媚如画的花园，像在德意志的莱比锡、法兰克福、纽伦堡等各大工业城附近的区域内的那样。在法朗士一孔德省里，假如有人建筑高墙愈多，或者在他的地产上，将方正的石块，一层一层堆积起来，那么，他愈能获得村邻的尊敬。德·瑞那先生的花园里，不用说是筑了高墙。还有更值得人们羡慕的，是他花园里有几块小小的土地，是他用金子买过来的。举个例子来说，当你初到维立叶尔的时候，你看见的那所锯木厂，矗立在杜伯河岸那种特殊的形势，会令你触目惊心。你还会注意到“索黑尔”几个大字，用极大的字母，写在那屋顶上的一块大木板上；六年以前，这场地还是工厂占据着，但是这时候，人家正在这块土地上替德·瑞那先生的花园建筑第四层平台的围墙。

无论市长是如何傲慢，也不得不跟那个又倔强又顽固的农夫索黑尔老头儿大打交道。他给了他一些明晃晃的金路易，才得到他的允许，把他的工作场搬到别的地方。至于那条发动截木锯的公共河流，德·瑞那先生在巴黎活动，假借权势，才使得这条河流迂回改道。他之所以有这种幸运，是因为在一八二几年大选举以后。

在杜伯河岸下游五百步远，德·瑞那先生用他四亩田地去掉换索黑尔一亩田地，这个地段，显然对于索黑尔的松树板材生意上是十分有利的。这个索黑尔老伯伯（自从他发财以来，大家都这么称呼他了），掌握了秘密的生意经，利用他邻居的心急和强烈的地产占有欲，敲了他六千法郎一个大数目。

老实说，他们这种掉换，曾经引起维立叶尔头脑精明的人的批评。这已经是四年前的事了；有一个礼拜天，德·瑞那先生穿着市长的礼服，从教堂回家的时候，他远远地看见老头儿索黑尔被他的三个儿子围绕着，满面笑容地望着他。这阵笑容，在市长先生的心灵里铸成了他的最不幸的一天。从此以后，市长便常常想到他那次本来可以少花些钱也能做成的交易。

要想获得维立叶尔大众的敬仰，最重要的是一方面仍旧建造许多道围墙，一方面不要采取这些泥水匠从意大利带来的计划。这些泥水匠是每年春天绕道汝拉山峡到巴黎去的。假如有个鲁莽的建筑家，采用了这种革新的计划，他将永远受人们的毁谤，说他笨拙无能；并且在法朗士一